

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung . . . . .	VII
------------------------	-----

## A. Literatur- und Sprachwissenschaftlicher Teil

<i>Uwe Baumann (Düsseldorf)</i> Sir Thomas Elyot als Übersetzer: Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis im englischen Frühhumanismus . . . . .	3
<i>Christa Buschendorf (Düsseldorf)</i> "Es ist manchmal zum Schädeleinrennen" – Probleme der Übertragung von Walt Whitmans "dionysischen Streckversen" . . . . .	27
<i>Hans Peter Heinrich (Düsseldorf)</i> William Shakespeares Sonett Nr. 2 in neueren deutschen Übertragungen (1970-1989) . . . . .	51
<i>Dieter Stein (Düsseldorf)</i> Linguistik im Studiengang Literaturübersetzen . . . . .	71

## B. Übersetzungstheoretischer Teil

<i>Armin Paul Frank (Göttingen)</i> Kopftheater: Über eine vergessene oder unterdrückte Art, Literatur zu übertragen . . . . .	87
<i>Rainer Schulte (The University of Texas at Dallas)</i> Translation Methodologies: Re-creative Dynamics in Literature and the Humanities . . . . .	103

## C. Übersetzungspraktischer Teil

<i>Charlotte Franke (Ambach)</i> Probleme und Problemlösungen bei der Übersetzung von Margaret Atwoods Roman <i>Cat's Eye</i> . (Dazu: Ausgewählte Textpassagen im Vergleich) . . . . .	117
--	-----

<i>Albert-Reiner Glaap (Düsseldorf)</i> "Translation is at best an echo" – Probleme des Übersetzens englischsprachiger Literatur . . . . .	133
<i>Isabell Lorenz (Düsseldorf)</i> Probleme des literarischen Übersetzens – Studentische Erfahrungen aus einem neuen Studiengang . . . . .	151
<i>Klaus Peter Müller (Düsseldorf)</i> Übersetzerausbildung – Übersetzerwissen: Facetten einer "Einführung in die Literaturübersetzung" . . . . .	159

#### **D. Berufsbezogener Teil**

<i>Barbara von Bechtolsheim (Bonn)</i> Das Grundstudiumspraktikum im Europäischen Übersetzer- Kollegium Straelen aus der Sicht der Berufsübersetzerin . . . . .	203
<i>Dietmar Karlowski (Düsseldorf)</i> Das Praktikum in Straelen aus der Studentenperspektive – Ein aktueller Bericht . . . . .	213
<i>Ingeborg Neber (Düsseldorf)</i> Das Praktikum in Straelen aus der Studentenperspektive – Eine rückblickende Bewertung . . . . .	217
<i>Bärbel Flad (Düsseldorf)</i> Wer hat das letzte Wort? . . . . .	223
Zu den Autoren und Autorinnen . . . . .	235